

# El libro de Deer

Por Mr Alexander Macbain, M.A,

*Publicado en:*

*Transactions of the Gaelic Society of Inverness*

*Volume IX*

*Printed for The Gaelic Society of Inverness,*

*By R. Carruthers & sons; and sold by John Noble, James H. MacKenzie, James Melven, William MacKay and*

*A & W Mackenzie; Booksellers, Inverness; and MacLachlan & Stewart, Edimburgh.*

*1885*

*Traducción: Luis Sebastián Stuart-Pennington*

El libro de Deer fue hallado en 1860 por el Sr. Bradshaw, bibliotecario de la Universidad de Cambridge. Este libro había permanecido en la biblioteca desde su adquisición, en 1715, conjuntamente con otros libros pertenecientes a John Moore, obispo de Ely

Se desconoce la historia del libro antes que estuviera en manos de John Moore, excepto que había estado en el monasterio de Deer, en Aberdeenshire, por los siglos once o doce.

El libro consiste en 86 páginas, de seis pulgadas de largo y cuatro y medio de ancho. Contiene el Evangelio de San Juan completo y partes de los otros tres evangelios (los primeros siete capítulos de Mateo, los primeros cinco de Marcos, y los primeros tres de Lucas). Estos evangelios son copia de los textos de San Jerónimo en lengua latina. Aparte de éstos, entre los fragmentos de Marcos y Lucas, se encuentran fragmentos de los oficios para la visita de los enfermos, escritos por una mano posterior y además, una rúbrica en gaélico antiguo.

El manuscrito concluye, por la misma mano del copista de los evangelios, con el Credo de los Apóstoles y un colofón solicitando bendiciones de los lectores para el alma del afligido, el mismo copista. Éstos eran los contenidos completos del manuscrito original.

Los expertos de manuscritos irlandeses fechan la composición de este libro en el siglo IX de nuestra era.

El libro está escrito con lo que se llama caracteres irlandeses, los cuales son meramente una modificación de la escritura romana, como cualquier otro alfabeto de los países de Europa Occidental. La escritura irlandesa descende de la escritura cursiva galorromana del siglo V, que se dió a conocer conjuntamente con el Cristianismo.

La escritura del manuscrito es buena en general y pueden observarse las figuras iluminadas de los cuatros evangelistas, separadas o en grupos. La letra inicial de cada evangelio tiene una dimensión considerable y está iluminada y ornamentada.

Pero los contenidos de este manuscrito no tienen importancia, sino las anotaciones en gaélico sobre otorgamientos de tierras al monasterio de Deer en el siglo once y doce.

Estas anotaciones se encuentran en las páginas en blanco y en los márgenes de la parte anterior del libro; comienzan en el primer lado de la página tres, inmediatamente después del prólogo (los primeros diecisiete versos) extendiéndose hasta el final del libro de San Mateo.

En este espacio se narra la leyenda de la fundación de Deer y se describe el primer registro de otorgamiento de tierras. Esta anotación continúa en el otro lado de la misma página, la cual estaba en blanco originalmente.

El segundo otorgamiento de tierras se encuentra en la misma página y continúa hasta la primera carilla de la página cuatro, también en blanco originalmente.

En la mitad de la página cuatro, con tinta y caligrafía distintas, comienza la tercera anotación sobre la entrega de tierras. A continuación, en la misma página, se encuentra una cuarta y breve nota. En el otro lado de la página cuatro, había originalmente una representación de San Mateo rodeado por un marco rectangular ornamentado con un patrón de entrelazado en forma de "Z". Alrededor de esta ilustración, con tinta negra brillante y una caligrafía distinta, encontramos la quinta anotación.

La sexta anotación rodea el margen de la primera página de la hoja quinta, con la misma tinta borrosa de las anotaciones tres y cuatro, pero escrita por otra mano.

La siguiente anotación, pasando las páginas en blanco número 15 y 16, hay un registro de fueros en latín por el Rey David (1124-1153), en la página 40, lo que implica que el resto de los registros ya habían sido hechos, porque que declara que los clérigos de Deer están libres de toda interferencia laica e indebida extorsión "tal como está escrito en su libro".

Estas anotaciones son importantes, no sólo lingüísticamente sino también históricamente. Siendo los únicos ejemplos existentes del gaélico escocés antiguo, ellas arrojan luz sobre la maquinaria política, social y eclesiástica del tiempo. La siguiente obra en gaélico antiguo, sin originarse de fuentes irlandesas, es el libro del Decano de Lismore (1512), cuatrocientos años después.

El interés histórico de las anotaciones consiste, primeramente en sus formas; son meros registros de otorgamientos de tierras, e incluso el fuero formal del rey David aparece en forma copiada. Las dos primeras anotaciones no hacen mención de los testigos; sólo la tercera anotación los incluye, siendo éstos Nectan, primer obispo de Aberdeen y los testigos de la ofrenda hecha. Encontramos un período pre-feudal en el libro de Deer; otorgamientos verbales ante testigos, posiblemente simbolizados con el otorgamiento de una rama del donante al receptor, costumbre que fue abolida por los hijos de la reina sajona Margaret.

Por otra parte, estas anotaciones arrojan luz sobre el estado de la iglesia y su historia. El monasterio de Deer era columbino, y había sido fundado en un rincón remoto de Pictavia, tierra de los pictos. Los pictos y sus reyes no recibían favor alguno de estos monasterios columbinos en el siglo octavo, hasta que el rey Nectan y sus sucesores se ajustaron a Roma por completo.

La historia de estos monasterios, incluso en Irlanda, era variada. El sistema de Columba de administración eclesiástica era completamente monástica: cada tribu o truatn tenía un monasterio dentro de sus amplios distritos tribales, desde el cual los monjes atendían a las partes más remotas.

El abad del monasterio generalmente pertenecía a una prominente familia del tuath y este oficio era heredado dentro de la familia del fundador, como lo fué en el caso de Iona, la cual fué heredada dentro de la familia en donde nació Columba.

A medida que el tiempo pasaba, este sistema dió origen a grandes abusos: el monasterio se enriqueció con tierras y el abad dedicaba sus energías a los asuntos mundanos más que a los espirituales. De hecho, posteriormente, el título fue adoptado por laicos, reteniendo a la abadía en la familia por descendencia directa y delegando los deberes ministeriales a un monje, mientras que el heredero se dedicaba a cuidar las tierras monásticas hereditarias. Crinan, el abad laico de Dunkeld, por ejemplo, era el hijo político del rey, y también padre de un rey, el desafortunado rey Duncan.

Los abusos de estos abades laicos nunca fueron corregidos apropiadamente, pero sí fueron modificados por la reina Margaret y sus hijos a través de la creación de las diócesis y un gradual reemplazo del sistema monástico por el parroquial. Es, por lo tanto, común, leer acerca de nuevas fundaciones de abadías antiguas, por las cuales las tierras son otorgadas a manos seculares. El monasterio de Deer parecería haber seguido este camino: posiblemente fue fundado en el siglo séptimo, cumplió con una vida útil y pasó a manos seculares, siendo finalmente arrastrado a la pobreza y descuido; y luego, en los siglos XI y XII, fue nuevamente fundado y sus tierras readjudicadas. El recuerdo de un período de dificultades se aprecia claramente en las anotaciones "Quienquiera atentare contra él, que no viva por mucho tiempo ni tenga victoria alguna", dice Columba, de acuerdo a la leyenda; y en otra parte leemos: "Su bendición para quien cumpla esto, y su maldición para todo quien se oponga".

Nuevamente, soslayamos los sistemas sociales y políticos de aquel momento. Los Ardri, o Reyes Supremos, gobiernan las provincias de Scotia (siete, originalmente); inmediatamente bajo su mandato se encuentran los Mormaers, es decir los "earls" o condes de aquella época; y bajo la jurisdicción de los Mormaers están los jefes tribales o "chieftains", llamados "Tosechs" ("jefe"), conocidos entre los sajones como "thanes". Estos tres grados de poder tenían sus tributos sobre la tierra, aparte de tener las suyas propias. Tenían derechos a servicio personal, civil y militar, a entretenimiento cuando viajaban y a la extracción de rentas en especias o dinero. Estos son los tributos "laicos" mencionados en las anotaciones del libro de Deer. La desconcertante sucesión de nombres en las anotaciones también son de interés, los hijos no suelen suceder a sus padres y se prefieren a los hermanos que a los hijos. Esto señala la influencia picta en la sucesión, la cual era por línea materna. La mención de la hija con su esposo otorgando tierras muestra que el derecho del esposo descansaba sobre la alianza femenina.

El punto más importante con respecto al Libro de Deer es éste: ¿Están todas las anotaciones escritas en el gaélico escocés vernacular de aquel tiempo?

Muy a menudo nos ha desilusionado el hecho que muchos manuscritos resultaron estar escritos en gaélico irlandés. Tenemos libros y documentos impresos en la misma lengua y estilo irlandeses, tal como el "Libro de Plegarias" del Obispo Carswell, y otras obras para las ceremonias eclesiásticas; esto ha sido tan así que se debe ser muy cuidadoso al analizar los textos. El Libro del Décano de Lismore está en gaélico escocés sin duda alguna; se produjo en un período favorable para el surgimiento de la literatura independiente. El siglo dieciséis fue notorio en toda Europa, pero en Escocia se produjo una suspensión temporal de la influencia irlandesa en la literatura escocesa, producida por la caída de el "Reino de las Islas", el cual había vinculado a Irlanda con las Tierras Altas de Escocia por el espacio de tres siglos.

Antes del siglo dieciséis, buscaremos en vano algún trazo de literatura o registro en gaélico escocés, con excepción de este Libro de Deer, y encontraremos que las circunstancias que produjeron este libro fueron por necesidades puramente escocesas. Deer, en primer lugar, era posiblemente el monasterio gaélico más remoto de Irlanda, en el país de los Pictos, quienes buscaban una suerte de independencia en lo que respecta a asuntos eclesiásticos, y se habían vuelto antagónicos al "columbalismo" irlandés. Los daneses y los noruegos habían aumentado esta distancia con sus respectivas incursiones en ambos países. Los invasores también destruyeron Iona, y obligaron a la Iglesia a aceptar Dunkeld como asiento del obispado. Escocia estaba, desde Malcolm Canmore, transformándose en un reino, independiente de las influencias inglesas e irlandesas en asuntos estatales y eclesiásticos. El establecimiento de obispados por acción de los reyes Alejandro y David liberaron la iglesia escocesa de Inglaterra e Irlanda. Si, por lo tanto, una literatura gaélica pudiera surgir, el siglo doce era el más beneficioso para ello. Por otro lado, se debe observar que la literatura del Libro de Deer es de una naturaleza completamente práctica, es decir, comercial, para lo cual se debió usar el gaélico del distrito, ya que la intención de las anotaciones es probar reclamos contra mormaers y tosechs quienes podrían levantarse y "no respetar a nadie". Todos estos argumentos hacen a priori altamente probable que el libro estuviera en gaélico escocés. Y los contenidos del libro comprueban este argumento deducido. El gaélico difiere en espíritu y forma del gaélico irlandés del mismo período. Los dos idiomas gaélicos (el irlandés y el escocés) no podrían haber sido muy distintos para ese momento, al menos en su aspecto hablado. El irlandés había sido un idioma literario por varios siglos previos al del Libro de Deer, pero no por eso puede aducirse que representaba el idioma hablado por la gente en aquel momento. El gaélico escocés, si bien se mantuvo cercano al estilo y ortografía del irlandés, no estaba presionado por formas literarias tradicionales previas y se adaptó al tiempo y lugar en el cual fue producido. De aquí es que el Libro de Deer tiene la apariencia de un descendiente de tres siglos después del primer libro escrito en gaélico irlandés, el "Lebor na h-Uidri", escrito por el año 1100. De hecho, el gaélico escocés está bien avanzado en lo que se llama "Gaélico Irlandés Medio", contiene la misma confusión de vocales para el final de las palabras (como "i" por "e"), la transformación de las letras "c" en "g" y de la "t" en "d" y la asimilación de "ld" y "ln" a "ll". Hay rasgos antiguos en el uso de pronombres infijos, es decir, el pronombre está ubicado entre la partícula o prefijo y el verbo.

Pero el hecho más importante son las diferencias que el gaélico escocés muestra con respecto al irlandés. La ortografía adquiere peculiaridades locales. La "ch" se escribe "cc", la duplicación de las consonantes para indicar aspiración no es conocida en los idiomas gaélicos, aunque sí es común en los idiomas británicos. La "d" o "g" aspiradas desaparecen, como en "blienec"; sabemos también de Jocely (1180) que la pronunciación de "tighearn" era "tyern" en aquél tiempo, mientras que en Irlanda era "tigerna" en aquel momento.

La tendencia escocesa más marcada es la manera es la forma de la "n" de la preposición "en". En el irlandés antiguo, la "n" desaparece ante las letras "s" o "p", pero en el libro de Deer se preserva. De este modo, encontramos "in-saere", "in-pett" ("dan-sil"), mientras que a su vez aparece una tendencia a realizar eclipses de tipo Gaélico Irlandés Medio en "ib-bidbin" e "ig-ginn" en vez de "im-bidbin" e "in-cinn". La ausencia de una ortografía ortodoxa conocida como "abierto con abierto y cerrado con cerrado", proveniente de Irlanda, es muy notoria en el Libro de Deer. En resumen, puede notarse un aire moderno - un aire de posteridad - en el gaélico del Libro de Deer comparado con el gaélico irlandés del mismo período. También se encuentran ciertas tendencias que hoy en día

caracterizan exclusivamente al gaélico escocés. De este modo, podemos estar seguros que el libro está escrito en gaélico escocés de aquel tiempo.

Contamos con la autoridad de los dos eruditos irlandeses más grandes - Stokes y Windlich. El último de éstos dos, en su "Celtic Speeches" dice - "La fuente más antigua del gaélico escocés es el Libro de Deer....La manera de expresión, palabras y formas están como en irlandés, pero la manera de escribir es menos anticuada y se ajusta a la pronunciación de aquél tiempo más adecuadamente." Y la siguiente fuente, nos informa, es el Libro del Decano de Lismore: todos los manuscritos previos a éstos son de origen, inspiración y carácter, irlandeses.

Hay dos ediciones del Libro de Deer; uno publicado en latín y gaélico en páginas facsímiles, en 1869 por el Spalding Club, bajo la edición del Dr. Stuart. La traducción al inglés fue realizada por el Sr. Stokes, que publicó una edición en gaélico con traducción, notas y vocabulario en su "Goidelica". Estoy agradecido por la asistencia de ambos; con el Dr. Stuart por el texto, y con el Sr. Stokes por el auxilio en la traducción y las notas.

Con respecto a la ortografía, hay muchas contracciones en el manuscrito, como por ejemplo, las letras "m", "n" y "r" están contraídas y la palabra "mac" está reducida a "mc". Sin embargo, en conjunto, la ortografía es consistente en todo el libro, con la salvedad de los acentos. La palabra cuya ortografía es la más cambiante es "tosech", seguida por "achad", "cathraig", "Cainnech", "Columcille", "mec" y "meic", "petir" (gen.), "pet", "saere", "ua" y "o".

Con respecto a los acentos, algunos de ellos se encuentran escritos sobre consonantes, posiblemente por accidente o por diseño. Lo que parece ser diseño es la tilde sobre en algunas consonantes dobles, especialmente en "nn", como en "ohunn", "proinn", "cainnech"; las consonantes dobles "cc" tienen acento sobre la primera "c" como en "imacc" y sobre la segunda "c" en "petmeccobrig"

En la palabra "robomareb", la "e" está enfatizada con una tilde y puntillos por encima y por debajo. La palabra "slánte" tiene una tilde sobre la "t", la cual evidentemente era para la "e". En los diptongos, como "ai" es difícil saber si la tilde es para la "a" o para la "i".

El escritor que escribió la anotación III es el mismo que escribió las líneas 25 y 26 de la anotación V y VI, lo cual está evidenciado por el color de la tinta y la escritura de mano.

## El texto

### Folio 3 a

Colum Cille & Drostán mac Cosgreg a dalta tångator a hí mar ro falseg Dia doib gonic' Abbordoboir, & Bede cruthnec robo mormær Buchan ar a ginn; & ess é ro thidnaig doib in gathraig-sain in saere go bráith ó mormaer & ó thosec. Tångator as a athle-sen in cathraig ele, & do-raten ri Colum Cille sí, iar fa llán do rath Dé. Acus do-rodloeg ar in mormær .i. Bede go-ndas tabrad dó, & ní tharat. Acus ro gab mac dó galar, iar n-ére na

glérec, & robo marb act mad bec. Iar sen do-chuid in mormaer d'attac na glérec go ndéndaes

*Columba y Drostán, hijo de Coscrach, su discípulo, vinieron de Iona, como Dios los guió, a Aberdour, y Beda el Picto era mormaor de Buchan cuando ellos llegaron: y fue él quien les concedió ese pueblo / monasterio, libres para siempre del mormaer y toiseach. Luego ellos llegaron a otro pueblo, y (éste) le agradó a Columba, porque estaba llena de la gracia de Dios, y él le pidió al mormaor, es decir Bede, que se los diera, pero él no quiso. Y después que se lo hubiera negado a los clérigos, un hijo suyo se enfermó y estaba a punto de morir. Luego el mormaor fue a suplicarle a los clérigos que rezaran*

### Folio 3b

ernacde lesin mac go ndísad slánte dó; & do-rat i n-edbairt doib ua Cloic in Tiprat gonice Chloic Pette Mec-Garnait. Do-rónsat i n-ernacde, & tánic slá dó. Iar sen do-rat Collum Cille do Drostán in chadraig-sen, & ro-s benact, & fo-rácaib in mbréther, ge bé tísad ris, ná bad blienec buadacc. Tángator déara Drostán ar scarthain fri Collum Cille. Ro laboir Colum Cille, ‘Bed Déar a anim ó shunn imacc.’

*por el niño, que se sanara, y él le dió a los clérigos la tierra como un otorgamiento desde Cloch en Tiprat hasta Cloch Pit Meic-Garnait (la piedra de Pitmacgarnad). Ellos rezaron y el niño se curó. Luego Columba se la dió a Drostán y la bendijo, y dejó el conjuro que quienquiera que vaya en contra de ello no tendría muchos años venturosos por delante. Las lágrimas de Drostán se asomaron al separarse de Columba. Columba dijo: “que (este lugar) se llame Deer (“Lágrimas”) de aquí en más”.*

Comgall mac Éda do-rat ua Orti 'nice Fúréne do Colum Cille & do Drostán. Moridac mac Morcunn do-rat Pett Mec-Garnait & achad Toche Temni; & ba h-é robo mormaír & robo thosec. Matain mac Caerill do-rat cuit mormoír i n-Alteri, & Cú Líi mac Batín do-rat cuit toíseg. Domnall mac Giric & Mal-Brigte mac Chathail do-rat Pett in Mulenn do Drostán. Cathal mac Morcunt do-rat Achad na Glérec do Drostán. Domnall mac Ruadrí & Mal-Colum mac Culéon do-ratsat Bidbin do Dia & do Drostán. Mal-Coloum mac Cinatha do-rat cuit ríig i bBidbin & in Pett Mec-Gobroig, & dá dabeg uactair Ros abard. Mal-Colum mac Moíl-Brigte do-rat ind Elerc. Mal-Snecte mac Luloing do-rat

*Comell hijo de Aed, dió a Columba (la tierra) desde Oirte hasta Púiréne y a Drostán Muiredach, hijo de Morgann, (la tenencia de) Pett Meic-Garnait junto con (el terreno de) Toiche Teimne; y era él quien era el mormaor y toisech. Matain, hijo de Cirell, dió los tributos de un mormaor en Altrie, y Cú Lí, hijo de de Baáthin, dió los tributos de un toisech.*

*Domhnall, hijo de Giric, y Mal-Brigte, hijo de Cathal, dieron a Drostán (la posesión de) Pett in Muilinn. Cathal, hijo de Morgann, dió a Drostán (la posesión de) Achad na Cléirech. Domnall, hijo de Ruaidrí, y Mal-Coluim, hijo de Cuilén dieron a Dios y a Drostán (la tierra de) Biffie. Mal-Coluim, hijo de Cinaed, donó los tributos de un rey en*

*Biffie y en Pett Meic-Gobraig, y dos “davochs” del Ros superior. Mal-Coluim, hijo de Mal-Brigte donó Elrik. Mal-Snechta, hijo de Lulach, dió*

Folio 4 a

Pett Malduib do Drostán. Domnall mac Meic-Dubbacín ro báith na h-uile edbarta ro Drostán ar thabart a thule dó. Ro báith Cathal ar an choir chétna a cuitid thoísig, & do-rat proinn chét cec Nolloce & cec Cásc do Dia & do Drostán. Cainnech mac Meic-Dobarcon & Cathal do-ratsator Alterin Alla Uethe na Camss[?]e gonice in beith edar dá Alterin, Do-rat Domnall & Cathal Etdanin do Dia na h-uile edbarta ri Dia & ri Drostán ó thosach go derad i ssaere ó mormaer & ó thésech cu laithi brátha; & bennact in Chomded ar cec mormar & ar cec tosech chomallfas & da'n síl da n-éis.

*Pett Malduib a Drostán. Domnall, hijo de Mac-Dubaicín agotó sus tributos de toisech a favor de Drostán, a cambio de su buen deseo. Cathal agotó sus tributos de toisech con el mismo acuerdo y ofreció un banquete para cien (personas) cada Navidad y Pascuas a Dios y a Drostán. Cainnech, hijo de Mac-Dobarchon, y Cathal donaron Altrie del precipicio del abedul de la torcedura del río (?) hasta el abedul entre los dos Altries. Domnall y Cathal donaron Edien a Dios y a Drostán. Cainnech y Domnall y Cathal agotaron sus donaciones de mormaor y toisech en favor de Dios y Drostán en su totalidad para siempre. Y la bendición del Señor sobre cada mormaor y cada toisech quienes los cumplan y a sus descendientes.*

Gartnait mac Cannech & Ete ingen Gille-Míchél do-ratsat Pet Mec-Cobrig ri coscerad eclasi Críst & Petir abstoil, & do Colum Cille & do Drostán, sér ó na h-ulib dolodib, co n-a nascad do Cormac escob Dúni Callenn, in n-ocmad bliadín rígi Dauíd. Testibus istis:- Nectan escob Abberdeon, & Léot ab Brecini, & Mael-Domnig mac Mec-Bead, & Algune mac Arcill, & Ruadrí mormar Marr, & Matadín brithem, & Gille-Críst mac Cormaic, & Mal-Petir mac Domnaill, & Domongart fer légin Turbruad, & Gille-Colaim mac Muredig, & Dubni mac Mal-Colaim

*Gartnait, hijo de Cainnech y Ete, hija de Gille-Michéil otorgaron Pett Meic-Gobraig por la consagración de una iglesia de Cristo y de Pedro el apóstol, y a Columba y Drostán, libre de todo impuesto, con una fianza para ello a Cormac, obispo de Dunkeld, el octavo año del reino de David. Estos siendo los testigos: Necthan, obispo de Aberdeen y Léot, obispo de Brechin, y Mal-Domnaig(?), hijo de Mac-Bethad, y Aluine, hijo de Aircill, y Ruaidrí, mormaor de Mar, y Mataidín, el juez, y Gille-Crist, hijo de Cormac, y Mal-Petair, hijo de Domnall, y Domangart, lector de Turriff, y Gille-Coluim, hijo de Muiredach, y Duibne, hijo de Mal-Coluim.*

Do-rat Gartnait & ingen Gille-Mícael Ball Domin i Pet in Púir do Críst & do Colim Cilli & do Drostán. Teste Gille-Callíne sacart, & Feradac mac Mal-Bricín, & Mal-Girc mac Trálin.

*Garnait, y la hija de Gille-Michéil donaron Ball Domain en Pitfour a Cristo y a Columba, y a Drostán. Testihgos: Gille-Cailline, el sacerdote, y Feredach, hijo de Mal-Bricín y Mal-Giric, hijo de Tráillín.*

Folio 4 b

Donnchad mac Mec-Bead mec Hidid do-rat Acchad Madchor do Críst acus do Drostán & do Choluim Cille in sore go brád. Mal-Féichín & Comgell & Gille-Críst mac Finguni i nn-a fienasi in testus, & Mal-Coluim mac Molíni. Cormac mac Cennédig do-rat gonige Scáli Merlec. Comgell mac Caennaig, taesec Clande Canan, do-rat do Críst & do Drostán & do Choluim Cille gonige in gorthe mór i gginn in fris is nesu d'Aldín Alenn, ó Dubuci go Lurchari, etar sliab & achad, i ssaeri ó théssach cu bráth; & a bennacht ar cach hén chomallfas ar és cu bráth, & a mallact ar cach én ticfa ris.

*Donnchad, hijo de Mac-Bethad, hijo de Ided donó Auchmachar a Cristo y a Drostán y a Columba, en libertad para siempre. Mal-Fhéichín y Comgell y Gille-Críst hijo de Finguine, (sirvieron) como testigos, y Mal-Coluim hijo de Moíléne. Cormac, hijo de Cennéitech donó hasta Skillymarno. Comgell hijo de Cainnech, toisech del Clan Chanann, donó a Cristo y a Drostán hasta el gran pilar de piedra al final de lo mas espeso, cercano a Ailldin Ailenn, desde Dubuice a Lurchaire, ambos de pastura, libre de toisech por siempre, y (sea) su maldición para cualquiera que lo contravenga.*

Folio 5

Ro báid Colbán in mormér Buchan & Éua ingen Garnait a ben phústa, & Donnachac mac Síthig tæsech Clenni Morgainn, na h-uli edbarta ri Dia & ri Drostán & ria Colum Cilli & ri Petar apstal, ó na h-ulib dolaidib, ar chuit cetri dabach don-í thíssad ar ardmáidib Alban cu cotchenn & ar a h-ard-chellaib. Testibus his:- Bróccín, & Cormac abb Turbruaid, & Morgunn mac Donnchid, & Gilli-Petair mac Donnchaid, & Mal-Fæchín, & dá mac Matni, & mathe Buchan huli 'n-a fiadnaisse in elain.

*Colban, mormaor de Buchan y Eva, hija de Garnait, su esposa, y Donnchad, hijo de Síthech, toisech del Clan Morgainn, aliviaron todas las donaciones de impuestos, en favor de Dios y de Drostán y de Columba, y de Pedro el apóstol, a cambio de los tributos del valor de cuatro davochs de los cuales deben transferirse a las casas religiosas de Escocia en general y a sus iglesias principales. Estos siendo los testigos: Bróiccín y Cormac, abad de Turriff, y Morgann, hijo de Donnchad y Gille-Petair, hijo de Donnchad, y Mal-Fhéichín, y los dos hijos de Maitne, y todos los hombres buenos de Buchan, siendo testigos en Ellon.*

Carta de David

Dauid . rex scottorum omnibus probis hominibus suis. salutes.

Sciatis quod clerici. dedér. sunt quieti et immunes ab omni laicorum officio. et exactione  
indebita sicut in libro eorum scriptum est. et dirationauerunt apud. bánb. et iurauerunt  
appud abberdeon. quapropter firmiter precipio. ut nullus eis. aut eorum catellis. aliquam  
injuriam inferre presumat. Teste gregorio episcopo. deduncallden. Teste andrea  
episcopo. decatness. Teste samson eipiscopo. debretchin. Teste doncado comite. defib.  
et malmori. dathótlá. et gillebrite. comite. déngus. et ghillcomded. mac aed. et brocin.  
et cormac. deturbrud. et adam. mac. ferdonnac. et gillendrias. mac. mátni. apud.  
abberdeon.

Rúbrica en gaélico irlandés antiguo.

Hisund dubeir sacorfaic dau  
*"Aquí tú le diste la Hostia"*

Colofón en gaélico irlandés antiguo.

Forchubus caich duini imbia arrath inleab  
rán collí, aratardda bendacht foran  
main intruagáin rodscribai.

*"Que esté en la conciencia de cada hombre con quien estará este bello libro  
el dar una bendición para el alma del mísero que lo escribió."*

### **Anotación I**

Esta anotación se conoce con el nombre de la "Leyenda de Deer", ya que no es más que una leyenda; mas aún, se debería decir que es un mito. No hay mejor ejemplo de mito que la historia que un pueblo crea para dar cuenta del nombre de un lugar. Estos mitos son muy comunes. Por ejemplo, se dice que el nombre "Loch-Ness" deriva de la exclamación de una anciana cuando vió que el valle, donde minutos antes había sólo un manantial, estaba lleno por las aguas de un lago: "Tha Loch ann Nis" dijo ("Hay un lago ahora") y de aquí se derivaría el nombre Loch-Ness. Este mito fué tomado como un hecho verdadero incluso en estos días criteriosos de hoy en día, a pesar del hecho que los lugares no recibían nombres basados en tales principios.

Una derivación más probable es la que sugerida por el hecho que Derry y Durrow eran los nombres de los monasterios columbinos principales; Derry es, por supuesto, "daire", un bosque de robles; y Bede nos cuenta que Durrow en su tiempo se llamaba Dearmach, lo cual significa "el llano de los robles", mientras que en gaélico irlandés antiguo la palabra "Daurtíge" ("casa de roble") significaba "oratorio". Tenemos nombres personales con estos Daurtíge o Derteach; por ejemplo, Breasal o Dertaig, "Breasal del oratorio", abad de Iona durante 772-801; pero el más nombre más significativo para nosotros es el que está contenido en los Four Masters en la fecha 717: "Drostan Dairthaighe" (al. Deartaighe) falleció en Ard-Breacain." Y este nombre sugiere algunas dudas. Drostan en la leyenda es el compañero de San Columba, y el Breviario de Aberdeen sostiene que Columba era su tío. De hecho, el nombre "Drostan" no se conoce en la historia irlandesa en conexión a Columba, y examinaremos en vano entre los hermanos y hermanas de Columba un rastro de algún descendiente con el nombre "Drostan", o incluso entre los compañeros de Columba. Estamos obligados a concluir que San Drostan nunca estuvo conectado con Columba; y en la anotación en los Anales

of the Four Masters está la única luz que tenemos en esta oscura área. El Drostan del Oratorio allí mencionado es con toda probabilidad, nuestro Drostan-el Drostan que fundó o a quien se le dedicó las iglesias de Aberdour, Aberlour, Dunachton, Edzell, Inch, Rothiemay y uno o dos lugares mas en Caithness. La escena principal de sus trabajos era el Noroeste de Pictavia, el cual se extendía desde Forfarshire a Aberdeenshire y hacia el oeste hasta el centro de Moray. Su fecha posible es, por lo tanto, el año 700. La leyenda de Deer no tiene valor histórico, excepto para mostrar las creencias del siglo XI y XII con respecto a eventos acaecidos quinientos años antes. San Columba, una figura grande en su tiempo, fué mucho mayor en la creencia de la posteridad. Su fama devoró el trabajo de sus antecesores, compañeros y contemporáneos y privó a las generaciones siguientes de misionarios de su propia fama merecida.

La conversión de toda Escocia del Norte es atribuida a Columba, a pesar del hecho que hubieron santos antes que él, como Palladius, que penetró tanto como él y estableció la fundación sobre el cual se levantó la estructura, mientras santos posteriores tuvieron que conquistar aún los ángulos y rincones más remotos del país. Drostan fué uno de ellos. Su nombre parece picto, diminutivo de un nombre común entre los reyes pictos, Drust; mientras que Drostan era el druida mítico de los pictos al llegar a Irlanda unos mil quinientos años antes de nuestra era. Luego, aparece conjuntamente con Fib, Fidac, Fotla, Fortren, Cait, Cee y Cirig, los siete hijos de Cruithne, que dividió Alban entre ellos. Ellos son los héroes epónimos de Escocia, como Brutus lo es de Bretaña; pero cómo Drostan aparece entre esta compañía mítica no es del todo claro.

## **Anotación II**

En la anotación II, descendemos del mito a la realidad. Relata la nueva fundación de la Abadía de Deer en algún momento en el siglo X, y este período que menciona, cubre cerca de cien años; la muerte de Malsnecte, por ejemplo, sucedió en 1085 y probablemente la anotación pudo haber sido hecha poco tiempo después. Comgell, hijo de Aed, es el primer Mormaer aquí mencionado, y seguramente era el Mormaer de Buchan. Sin embargo, se debe recordar que el Mormaer de Moray se lo llamó durante el siglo XI, EL "Rey de Moray", es decir, del Norte; incluso se lo llamó "Rey de Alba" y en la persona de Macbeth, él era realmente eso. De aquí que el Mormaer de Moray puede aquí intervenir como superior o rey por encima del Mormaer de Buchan. Nos encontramos con dos Mormaers o reyes de Moray, al menos, en esta anotación; quizás más. Estos son Malcolm, hijo de Malbride, cuya muerte como "Rey de Alban" en 1029 está registrada por Tighernac; y Malsnectan, hijo de Lulach, quien sucedió a Macbeath, Lulach fué asesinado en 1058 y Malsnectan murió en paz en 1085 como "Rey de Moray". Domnall, hijo de Ruadri, pudo también haber sido un Mormaer de Moray, porque Ruadri es el primer Mormaer de Moray de quien tengamos registros. El Rey de Escocia otorga su parte de esas mismas tierras; esto quiere decir que el cancela sus regalías como Ardrí, mientras que el Mormaer y el Toisech hacen lo mismo, pero esto también puede ser una confirmación de la otorgamiento del "Rey de Moray". El par de triple otorgantes de la misma tierra puede ser arreglado de este modo:

Reyes.	Mormaers.	Toisechs.
	Comgell McAEda	Moridac McMorcunn
	Matain McCaerill	Culn McBatin
	Domnall McGiric	Malbride McCathal
		Cathal McMorcunn



cosecrad, dolodib, domin, mori, nolloce, orti, tosech; y "u" en algune, cruthnec, euleon, dúni, tingani, mulenn, muredig, hule.

- Las vocales "abiertas" tampoco tiene un efecto regresivo sobre las vocales "cerradas". Se encuentran palabras tales como: benact, cétna, cinatha, dísad, eclasi, escob, (f)aienasi, etar, gregor, petar, tidnaig, típra.
- Adicionalmente, la influencia de la terminación en "a" de la declinación de las palabras con raíz en "a" no incluían la "e", por ejemplo, vemos "fer" en vez de "fear", aunque su forma etimológica habría sido "viras". Así mismo sucede con las palabras "bec" versus su versión actual "beag", "cét" vs. "ciad", "ingen" vs. "nighean", "merlec" vs. "meirleach", "nesa" vs. "neasa".
- El cambio, sin embargo, está a punto de comenzar: se encuentra "Comgeall" en vez de "comgell", "déara" en vez de "déra" y "thesseach".
- Hay una confusión con la "i" y "e" finales. El genitivo de los sustantivos con raíz en "a" deberían terminar en "e"; pero tenemos "cilli" en vez de "cille", "cleni" como así mismo "clande", "eclasi" en vez de "eclase", "mori" en vez de "more". Donde el manuscrito muestra "laithi", los gaélicos irlandeses escribían "laithe"; donde los gaélicos escoceses escribían "dúni", los irlandeses escribían "dune", lo mismo con "gilli" y su versión irlandesa "gille". Y la "e" aparece donde en el gaélico irlandés antiguo había una "i"; "nahule" en vez de "nahuli" (plural de ia, declinación femenina) y "ele" en vez de "eli" (acusativo femenino del mismo.)
- La vocal "a" está reemplazada por "o" en la palabra "tangator"; también está reemplazada por "ai" en "colaim", "petair" (aunque también la palabra aparece como "petir"), por "oi", apstal cuyo genitivo es "abstoil", "luloig" por Lulach (nominativo); por "ui" en "coluim", por "e" en cosgreg, bréther, ele, mec; por "ei" en meic, por "i" en muredig. Y la "e" cambia a "i" en cille, y la "o" a "oi" en cloich"; mientras que "ae" se vuelve "oi" en caso genitivo, como "moil" del nominativo "mael".
- Con respecto a los diptongos, la grafía "ae" se escribe "a" en "mórmair", "malcoluim" y varios otros "mals". También está reemplazada por la grafía "é", como por ejemplo, en la palabra "éda". Las grafías "oi" o "oe" se escriben con "o" en "sóre" and "tosec", y las grafías "oe" y "oi" están reemplazadas por "é", como por ejemplo, en "én".
- Las g,d y t aspiradas no se escriben en algunas palabras: be(th)ad, bri(gh)te, blie(dh)nec, fie(dh)nasi; pero están escritas en otras partes del texto.

El gaélico antiguo no escribía "n" frente a "c", "t", "p" y "s" dentro de una palabra; de este modo tenemos "cét", "tiprat", "cosecrad", "pústa". Pero el gaélico irlandés antiguo aplicaba esta regla para abrazar un conjunto de palabras relacionadas, como las preposiciones, adjetivos y sustantivos; mientras que el gaélico irlandés moderno apenas modifica o realiza eclipsis sobre estas consonantes, transformándolas en "g", "d" y "b". El gaélico moderno conserva la "n" ante todas ellas, y en este aspecto, el Libro de Deer, si bien muestra algunas eclipsis, sigue conservando la "n" delante de los siguientes casos: "in saere", "in pett", "dan-sil" y "gon-dísad" (por "con-tísad"); esta "n" es conservada por el método de eclipsis del gaélico irlandés demostrado en "ib-bidbin" o "ig-ginn", mientras que no lo escribe en "ipet" y parcialmente en "issaeri". No hay rastros del viejo acusativo como tampoco ningún final de inflexión con "n", excepto en el artículo.

- Una reduplicación curiosa de la "n" aparece en la expresión "innocmad bliadin" lo cual significa "en el octavo año". La preposición "ann an" parecería estar anticipándose aquí.  
La asimilación parece estar haciendo efecto en la escritura: "nd" es reemplazado por "nn": "clenni" en vez de "clande" y "mulenn"; "ld por "ll" ("mallact" en vez de "maldacht"), "ln" por "ll" ("comallfas" en vez de "comalnfas"), "tl" por "ll" en "nollo-ce" en vez "de not-laic".
- El curioso empleo de la "cc" para la "c" mutada es notorio. Tenemos "buadacc", "imacc" e incluso "acchad"; pero la "c" podría haber estar reemplazando la "ch" como en blienc, cec, clerec, cloic, feradac, moridac, ocmad, etcétera.
- La mutación de las consonantes fuertes "c", "t" y "p" en las débiles "g", "d" y "b" se observa en posición inicial en las preposiciones y los pronombres, incluso en estos tiempos. Tenemos: gé, go, gon en donde el gaélico irlandés antiguo presenta cia, co, con. Aparece en el medio o final de las palabras en gonige, abstoil, edar, todos de las cuales, sin embargo, tienen la otra consonante fuerte en otros lugares: en dendaes, escob y tidnaig al final.

### *Aspiración.*

- Las consonantes rodeadas de vocales sufrieron un cambio llamado "aspiración", por el cual "c", "t", "p" se transformaron en "ch", "th", "ph"; "g", "d" y "b" se transformaron en "gh", "dh" y "bh"; y "f", "m" y "s" se volvieron en "fh", "mh" y "sh". Las letras líquidas "l", "n" y "r" aunque cambian, no reflejan estos cambios en la escritura. En gaélico irlandés antiguo y en el Libro de Deer, solamente se aspiran "c", "t", "p", "s" y "f", mientras que el resto de las consonantes permanecen sin cambios ya que no se encuentran "g", "d", "b" o "m" aspiradas en el libro.
- Esta aspiración en consonantes rodeadas de vocales dentro de las palabras también fue aplicada a grupos de palabras estrechamente conectadas (por sintaxis), como el artículo y el sustantivo, el sustantivo y el adjetivo, el adjetivo numeral y el sustantivo, la preposición y el sustantivo o artículo, el participio verbal y el verbo, la partícula negativa y el verbo, el relativo y el verbo y la conjunción y el verbo. En el caso de dos palabras contiguas, si la primera de éstas terminaba en vocal y la segunda palabra comenzaba con una consonante, ésta se aspiraba si era una consonante "aspirable".
- La tendencia a aspirar comenzó antes que se perdieran las "s" y "n" finales, ya que la influencia de éstos aún permanece. De este modo, se dice "fear ceart" (un hombre justo), pero "bean cheart" (una mujer justa), ya que éstos antiguamente se decían "viras certas" y "bena certa", donde al juntar "viras" con "certas", "c" no se aspira al estar rodeado por la "s" final de "viras" y la "e" siguiente en "certas" y por lo tanto, la "c" no está rodeado de vocales y no se aspira.  
Sin embargo, en el plural tenemos "fir chearta" por "viri cert(as)", donde la "c" sí está rodeado por vocales, como en el caso de bena-certa y por lo tanto, se aspira. Una lectura de mi investigación "Anciente Celts", donde el idioma de los celtas antiguos es reconstruido, arroja más luz sobre cómo procede la aspiración, como por ejemplo, el genitivo y el dativo singular masculinos y el nominativo y dativos singular femeninos y el nominativo plural masculino de raíces en tema "a" deben aspirar un adjetivo que los siga; y por analogía, las otras declinaciones imitan la declinación con raíz en tema "a", excepto en el plural con "n".
- Las aspiraciones, en el Libro de Deer, se producen:

1) detrás del artículo. "In chomded" es el genitivo singular masculino de "sunti-comdetis". El gaélico moderno aquí produce dos cambios: la "i" se vuelve "a" y la "n" desaparece delante de consonantes aspiradas, excepto "s", "t" y "d". En el acusativo femenino "in chadraig", la aspiración es un error o está mostrando que el acusativo estaba volviéndose igual al nominativo en el gaélico escocés, mientras que en gaélico prehistórico se habría dicho "santin cataracin".

2) Tras sustantivos femeninos. Por ejemplo: en "ben phusta" = "bena (s)pons(a)ta", caso nominativo; en "arachoir chetna", caso dativo = cori cintnii.

3) Tras los adjetivos pronominales personales, "a" por "asa": "na(fh)iadnaisse" y "inna(fh)ienasi".

4) Tras las partículas verbales "ro" y "do", por ejemplo: "do-chuid", "marro(fh)alseg", "ro-thidnaig". Tras el negativo "ní", por ejemplo: ní tharat.

5) Tras verbos: luego del conjuntivo singular en tercera persona, como por ejemplo: gonice chloic; luego del pretérito en tercera persona singular: "robo-thosec" (= "bove tösecas).

6) Tras las preposiciones "ar", "air", "do" y "o", por ejemplo: "air(a)choir", "archuit", "arthabart"; "do choluncille" (comparar "docrist", "do cormac", donde la "c" se usa excepcionalmente como "ch"); "ó thosec" (thesech, etc.), ó thósach, ó hunn (pero "úa cloic", donde la "c" está siendo usada como "ch").

7) Con el relativo (sobreentendido) en el caso nominativo: do ni thísad (en vez de ni-a-thissad); ar cec(h)tosech (a) chonmllfas, ar cachhén(a) chomallfas.

8) En palabras compuestas: ard-chellaib. Esto se produce conectando la vocal necesaria en tales circunstancias.

9) Como extensión del principio anterior (8), el cual ocurre cuando una palabra gobierna a otra en el caso genitivo, especialmente con la palabra "mac" en los nombres propios, donde dos palabras forman una sola compuesta. Así, se obtiene mac-chathail. En otros casos, se observan palabras compuestas como "proinn chét" y "cuitid thoisig".

### *Eclipsis.*

Todos los casos de eclipsis pueden ser agrupados.

Después la preposición, "in": ig-ginn; detrás del pronombre posesivo de la 3ra persona del plural: araginn = ar-an-cinn ; detrás de "gon": gon-disad = con-tísad ; detrás del genitivo plural del artículo: naglrec = nan-clerec, de "santan clerican", del gaélico prehistórico; también después del acusativo femenino singular del artículo: in-gathraig = in n-cathraig,

### *Declinación.*

"Las formas declinadas son escasas", dice el Sr. Stokes, "pero suficientes como para mostrar que los habitantes de las Tierras Altas declinaban sus sustantivos en el siglo once tanto como sus vecinos irlandeses." Nuevamente debo aconsejar la lectura de mi escrito "Ancient Celts", pues allí se encontrará la terminología.

- *Raíz en "a". Sustantivos masculinos:* "apstal", gen. abstoil, dat. apstal; "cenn", dat. cinn (gaélico irlandés antiguo: ciunn); "clérech", gen. pl. clérech ; "dér", nom. pl. déara; "dia", gen. dé (= dévi), dat. y acusativo dia; "dobor", gen.

doboir; mac, gen. meic o mec, acusativo mac; mór-maer (mormar), gen. mórmair; toisech, gen. toisig o toiseg; “uachtar”, gen. uactair.

- *Nombres propios masculinos*: “Caerell”, gen. caerill; “Cathal”, gen. cathail; “Coluim”, gen. colaim; “Cormac”, gen. cormaic; “Cosgrach”, gen. cosgreg; “Donchad” gen. donnchaid o donchid; “Lulach”, gen. luloig; “Muredach”, gen. muredig; “Petar”, gen. petair and petir, acusativo petar; “Sithech”, gen. sithig. Incluir también el genitivo mulenn y el acusativo galar.
- *Sustantivos femeninos con raíz en “a”*: “briathar”, gen. verter; “coell”, gen. cille, dat. pl. Cellaib; “cland”, gen. clande y clenni: “cloch”, dat. cloic, acusativo cloic; “dabach”, acusativo dual dá dabeg, gen. pl. dabach; “eclas”, gen. eclasi; “edbart”, dat. edbairt, acusativo pl. Edbarta. Sólo se encuentran el nominativo de “ben” e “ingen”. También “pet”, gen. pette, dat. y acusativo pett.
- *Sustantivos masculinos con raíz en “ia”*: acustivo de ére, ernacde, laithi; gen. s-sing. rigi; nom. pl. m. uli, dat p. ulib, acusativo p. f. uli.
- *Nombres propios*: nom. Bede, Dubni, algune; gen. matni; nom. Ruadri, gen. ruadri; finguni, gen (Fingonius)
- *Sustantivos femeninos con raíz en “ia”*: “saere”, dat. saeri; slánte; gen. mori por More (Mariae); por uli, ver masc.
- *Neutro*: fienasi, a dat.
- *Raíz en “i”*: “maith”, n. pl. mathe; “Brigit”, gen. brigte.
- *Raíz en “u”*: “bráth”, gen. bratha, dat. braith (un error de “bráth”; “Aed, gen. éda; compara también con el genitivo de “mar”).
- *Raíz en consonante*:
  - *Rraíz en “c”*: “cathir”, acusativo cathraig, cadaraig; compara con el genitivo cannech, ferdonnach;
  - *Raíz en “g”*: “rí”, gen. ríig (en vez de ríig).
  - *Raíz en “d”*: “comdiu”, gen. comded; “betha”, gen. be(th)ad, y una raíz en “ant”: tipra, gen. tiprat.
  - *Raíz en “n”*: “Alba”, gen. alban; brithem; “cú” gen en dobar-con: anim.
  - *Raíz en “as”*: acusativo sliab, macc (mach); gen. en “dúni” en vez de “dúne”.
- Los diminutivos se expresan con -“án”: Drostán, Nectán, búchan; con -“ain” en Colbian, Matain; en -“ín” en brocín y quizás en aldin, alterin, domin, dubbacin, brécin, aechin; con -“éne” en fúrene.

- **Artículos:**

Las formas de los artículos son: sing. masc. nom. “in”, gen. “in” (aspira), dat y acusativo “na”. Los artículos femeninos acusativos “in”, plural genitivo “na” (produciendo eclipsis), dat. y acusativo “na”. Los artículos masculinos singulares acusativos “inn”.

Las formas pronominales son: sé y hé (= él), sí (= ella), “a” (= su); “an” (sus); gé (= quien) en vez de cia. Hay también pronombres infijos: ro-s-benact (“él lo bendijo”), donde la “s” está ubicado entre la partícula “ro” y el verbo “benact”: también gon-das-tabrad, donde “das” es un pronombre infijo de igual significado que la “s” anterior. Stokes agrega a estos ejemplos “ni-thárat”, lo cual él resuelve como ni-do-a-rat, donde “a” es un pronombre singular femenino infijo, pero realmente tal suposición no es necesaria, el significado no necesita ningún pronombre.

Los pronombres preposicionales son: dó, dóib, ris; los pronombre

preposicionales posesivos son: ara, cona, dan – todos con la tercera persona

plural, y también inna. Los demostrativos son: sain o sen y jun; los adjetivos pronominales son: ele, ule, cach.

Los numerales que aparecen son: én “uno”, dá “dos”, cetri “cuatro”, cét “cien” y ocmad “ocho”.

### *Conjugación*

Las formas verbales no son numerosas.

- Las formas finitas están en 3ra persona.
- El tiempo presente del verbo ser es “is”, siendo el único ejemplo de ese tiempo que aparece en el texto.
- El pasado, en cambio, está más representado. Tiene la partícula “ro”, la cual aparece como prefijo o infijo: ro-báith, ro-s-benact, ro-bo, ro-(f)alseg, ro-gab, ro-tjhidnaig. Aparece como infijo en: do-r-aten, do-ro-dloeg, fo-r-acaib; en do-ro-nsat y posiblemente en dorat y tarta, los cuales pueden ser resueltos de la siguiente manera: do-ro-dath, si se toma en cuenta la caída del acento en do. El plural de dorat es dorat-sat y doratsatar; ésta última es un deponente del primero, mientras que el primero es el plural de una “s” pretérita; de ese modo queda incluida “do-ro-nsat.

Los ejemplos de “do”, formando el pasado, aparte del antes mencionado con el infijo “ro”: do-raten, do-rodloeg, do-rat son do-chuid (fue), hoy en día “chaidh”; tanic en vez de dánic, y su plural tangator.

- El tiempo futuro, perdido en el gaélico actual como inflexión, aunque todavía representado por el presente, es el siguiente: ticfa = do-ic-fa; de una forma más corta de la raíz de “tanic” – la raíz “nak; ticfa es la forma prehistórica do-ancabat (comparar con el latín “amabit”. También se encuentra el futuro relativo: chomallfas por comlanabat-ja? La raíz es “lan” (= pleno, lleno)
- El imperativo está respresentado por “bad” o “bed” = que sea, sea ello.
- El presente del subjuntivo aparece en la expresión “gon-ice”, de la misma raíz que “tanic”: la forma prehistórica de “ice” sería “aneat”, a juzgar por otros verbos. Un ejemplo de la “s” del conjuntivo aparece en “tisad” o “disad”, compárese con el gaélico irlandés “tiasad”, proveniente de la raíz prehistórica “tessata” o “steixata” (comparar con el griego “steixa”)
- El presente secundario, también usado como subjuntivo está representado por el verbo en tercera persona singular “tabrad”, un “do-bered” acentuado: por la tercera persona plural “dendaes” en vez de “dentís”.

### *Adverbios, etcétera.*

- Los adverbios son “act” (= pero), asaathle-sen (= después), ohunn (o sunn, desde aquí), imacc (el actual a-mach).
- Preposiciones: a (ó “as”), air, (ó “ar”), cu (ó “go”), do, etar, fri, ri, iar, iarn, in, i, le, o y ua.
- Conjunciones: acus, gon, ma.
- Partículas negativas: ná, ní.

### **Índice y Vocabulario.**

Se incluye el siguiente vocabulario, exponiendo las formas de las palabras en el gaélico antiguo para su comparación con el gaélico actual. Se encontrará algunas referencias etimológicas y sus cognados en otros idiomas, las cuales fueron extraídas del diccionario etimológico de Skeat.

a: su, adjetivo posesivo. Gaélico escocés moderno: a; Skt. asya; Lat. e(jus). En el texto puede encontrarse unido al sustantivo, como por ejemplo: adalta (su alumno), ánirm por a anim (su nombre); an "sus", pronombre posesivo 3ra persona plural (Skt. asam); aneis por di-an-éis "de sus caminos"= tras ellos; araginn = ar-an-cinn.

a: de, desde, preposición. Gaélico escocés moderno: a; latín: e.c.; I, a hi = a Hi "de lona."

abb: abad. Gaélico escocés moderno: aba; del latín abbas; inglés: abbot.

abber-: prefijo para lugar que significa "estuario". Gaélico escocés moderno: obair-; Galés Antiguo: oper; de od-ber; od = inglés: out y ber = inglés: bear (llevar).

Abberdeon: Aberdeen, nombre propio de lugar. De aberdeon; deon = dévona; latín: Diana "diosa" ver "dia"

Abbordoboir: Aberdour, nombre propio de lugar. De aber-dobor; dobur en gaélico irlandés antiguo significa "agua" Galés dwfr, Bretón dour; dobur es = do-bur, donde "bur" = inglés: burn, arder.

abstoil: apóstol. Gaélico escocés moderno: abstol; latín: apostolus; inglés: apostle. Dativo: apstal

áchád: campo. Gaélico escocés moderno: achadh; achad = acatus "con bordes, con surcos".

Acchad madchor: Auchmachar, nombre propio de lugar; tres millas al noroeste de la iglesia de Deer.

act: pero. Gaélico escocés moderno:ach; griego: ektos.

acus: y, conjunción. Gaélico escocés moderno: agus; inglés: nigh. Excepto por una sola vez, esta palabra fué escrita completa en el texto; en el resto de los casos, un símbolo semejante a "7" se escribió en su lugar.

Aed: Aed, nombre propio. Gaélico escocés moderno: Aoidh; galo: Aedus; griego: aithos, fuego.

Aechin: ver Malaechin.

Alban: Escocia, nombre del país.

Gaélico escocés moderno: Alba; latín: albus, blanco.

Aldin: Aden, nombre propio geográfico. Se encuentra al este de la iglesia de Deer al lado de Ugie.

Algune: nombre de persona.

alla: allá, del otro lado. Gaélico escocés moderno: thall; latín: ille.

Álterí: Altrie, nombre propio.

Alterin: nombre de lugar.

ánim: contracción para "a anim", su alma.

anim: nombre. Gaélico escocés moderno: ainm; inglés: name.

apstal: ver abstoil.

ar: sobre, preposición. Gaélico escocés moderno. air; griego: paros; inglés: for. Siempre unida a la siguiente palabra.

ara: "sobre su"

arachoir: contracción de ar[a]-choir, ver esta voz.

araes: tras él, luego de él. El componente "és" significa "camino"; de aquí "araes" = after him, en su camino. Asi mismo daneis.

araginn: contracción de "ar an-cinn".

ard-: alto. Gaélico escocés moderno: ard; lat: arduns. Prefijado a las dos palabras siguientes:

ardchellaib: iglesias centrales, iglesias principales.

ardmaindaidib: "residencias principales"

as: desde, preposición.

asááthle: = as-a-athle "tras", "después".

ascad: regalo, presente.

Athotla:" Athole", de Ath-Fhothla, Fothla es uno de los nombres de Irlanda.

attác: pidiendo, solicitando. Es el infinitivo del verbo "ateoch": yo pido, solicito.

ba: era, fue.

bad: esto

báith: inmola, submerge. Gaelico: báth: submergir

ball: ?

Bánb: Banff'

béi: fuera; ge-be tísad: lit. “quienquiera que veniera”. Esta frase parece ser parte de la fórmula:

Gébé tísad

ris nábad blienec buadacc.

bead: genitivo singular de bethad?;

genitivo singular of bethu “vida”, sustantivo masculino de raíz en t-

bec: pequeño, mejor becc, Galés bach.

bed: esto

Bede: nombre propio. ¿Proveniente del galo “Bedaios”?

beith: acusativo singular de betulam: así hoy. genitivo singular uethe for bhethe (?) 36.

ben-phústa: mujer casada (bean posàd, mulier sponsata)

(ro) ben(n)act: bendijo

bennacht: verbo. bendecir. Bennact, ahora beannachd, de benedictio.

Bidbín: nombre propio. Nombre de la colina de Biffie ubicada a una milla al oeste de la iglesia.

bliadin: año dativo o acusativo de bliadain, hoy bliadhna. De aquí blienec, año.

bo: fué

bráth: acusativo singular de cubráth,

brád, de bráith, genitivo singular de brátha “juicio”, es decir, “día del juicio final”. Galo: bratu, Galés: brauwd.

brecini: genitivo singular del nombre propio.

briathar: palabra; el acusativo singular es bréhter.

Brigit: nombre propio genitivo singular de Brigte.

brithem: juez, hoy breitheamh, genitivo: breitheamhan.

brocín: nombre propio diminutivo de Brocc.

buadacc: victorioso.

Buchan: genitivo singular de Buchan.

cach-hén: cada uno, hoy gach aon.

cadraig: ver cathraig.

Caerill: nombre propio genitivo singular.

Cainnech, Cainnec: nombre propio;

genitivo singular: Caennaig,

Calline: nombre propio.

Canan: nombre propio.

Cannech: nombre propio.

casg: de pascha, hoy cásg.

cathal: genitivo singular cathail.

cathraig, cadraig, acusativo singular de cathair 'ciudadanía'

Catness: Caithness.

cec: cada, hoy en día gach.

cellaib: dativo plural de celda, hoy ceall. Latín cella.

Cennedig: genitivo singular del nombre propio.

cét: cien, hoy ceud. Galés can.

cétna: mismo, hoy ceudna.

cetri: cuatro, hoy ceithir.

Cinatha: genitivo singular de Cinaedh.

cinn: dativo singular de cenn, cabeza;

hoy ceann. Galés: penn, dativo: pyn.

clann: prole; genitivo singular: clande.

Galés plant.

clérec: clérigo; hoy cléireach. Bretón: kloarek.

cloch: piedra

Cóbrig: genitivo singular del nombre propio

coir: dativo singular de cor, manera: air chor “de una manera”; air chor egin “en alguna manera”

Colbain: nombre propio

Columcille: nombre singular:

Collumcille, dativo singular:

Columcille, Coluimchille, Coluimcille y Colimcilli; acusativo: Columcilli, “paloma de (la) iglesia”

comallfas: que satisficiera

comded: un sustantivo originalmente

compuesto con la palabra “Dios”;

quizás similar a la expresión latina “dis ditis” (= rico, que contiene o trae riqueza)

comgell: ver comgeall

cona: “con sus”.

Cormac: nombre propio. El genitivo singular es Cormaic, el dativo Cormac.

consecrad: del latín “consecratio”,

consagración; el acusativo singular es igual, el dativo coisecrad, hoy

coisrigeadh.

cotchenn: común, compartido; hoy

coitcheann, latín: “communis”

Críst: Cristo  
cruthnec: picto  
cu: perro; genitivo: con; hoy cú,  
genitivo coin.  
cu-cotchenn: públicamente; hoy gu-  
coitcheann.  
cuit: porción, ración, cuota; hoy cuid.  
Culéon: nombre propio.  
Culí: nombre propio.  
dà: dos.  
dabach, davach: medida de tierra de 400  
acres aproximadamente. Genitivo  
plural: dabég.  
Dabid, Daid: David  
dáta: alumno, hijo adoptivo  
daldin: contracción de "do aldin". En  
dan-sil, se encuentra la contracción:  
"do" (a, hacia) con "an" (sus). (2) "de  
sus" en dan-eis, la contracción  
comprende de las palabras "di" (de) con  
"an" (sus).  
das: eso, ello." Este es el pronombre  
infijo en gon-das-tabrád.  
dattác: rogar. Ver "do" y "attac".  
delerc: nombre topográfico  
dendaes: "que pueda ser hecho".  
Gaélico moderno: dèanadh, gaélico  
irlandés antiguo: dentin. Raíz: do-gen,  
inglés: kin, latín: gigno. Ver doronsat.  
déara: nominativo plural de "dèr":  
lágrima. Gaélico moderno: deur, inglés:  
tear.  
derad: final, fin. Gaélico moderno:  
deireadh, gaélico irlandés antiguo:  
dered  
dia: Dios. Gaélico moderno: dia; latín  
deus, inglés: deity; genitivo: dé  
dísad: ver tísad.  
dloeg: "él deseó", de "dorodloeg".  
Irlandés antiguo: dlug (deseo); latín: in-  
dulgeo; inglés: indulgent.  
do: (1) partícula verbal para indicar  
tiempo pretérito e infinitivo, (inglés: to).  
(2): "a", preposición seguido de dativo y  
aspira. (3): "de, desde, procedente de";  
gaélico moderno: do, de; irlandés  
antiguo: di; latín: de.  
Dobarcon: nombre propio. Gaélico  
irlandés antiguo: dobarchú, gaélico  
escocés moderno: dobharchú, lo cual

significa "nutria", literalmente: perro de  
agua.  
doboir: compuesto en "Abbor-doboir",  
Aberdour  
dochuid: ver "do" y "chuid"  
doib: "a ellos". Gaélico escocés  
moderno: doibh (duibh), de do-ibh; -ibh  
deriva de "ibis", el cual es el dativo  
dolodib: dativo plural de "dolod",  
"daño". Gaélico escocés moderno:  
dolaidh; latín: dolus.  
Domin: nombre geográfico, genitivo.  
(Diminutivo de "dom", una casa?)  
Domnall: nombre propio. Gaélico  
escocés moderno: Domhnall.  
Domongart: nombre propio.  
Donchad: Duncan, nombre propio.  
Donnachac: nombre propio personal  
dorat: "dió, otorgó"  
doráten: "complació," 3ra persona  
singular pretérito.  
dorodloeg: "él pidió, deseó." Ver dloeg  
doronsat: "ellos hicieron". Gaélico  
escocés moderno: rinn.  
Drostan: "Drostan", nombre propio.  
Diminutivo de del nombre Drost. Sin  
cambios en nominativo, genitivo y  
dativo.  
Dubbacin: nombre propio. Un mormaer  
de Angus, fallecido en 938, llevaba este  
nombre.  
Duib: nombre propio. Genitivo: Duff.  
Gaélico escocés moderno: dubh, negro.  
Dubni: nombre propio  
Dubuci: nombre propio  
dun: fuerte, pueblo. Gaélico escocés  
moderno: dún (colina), inglés: town.  
Dunicallen: Dunkeld. Gaélico escocés  
moderno: Dunchaillinn; gaélico irlandés  
medio: Duin Caidenn, lo cual proviene  
de "dun" (fuerte) y "caledonii"  
(caledonios).  
eclasi: iglesia, genitivo de eclais.  
Gaélico escocés moderno: eaglais; latín:  
ecclesia; inglés: ecclesiastic.  
Eda: nombre propio, genitivo de Aed.  
edar: entre. Ver etar.  
edbairt: dativo de edbart "ofrenda".  
Gaélico escocés moderno: iobairt, de  
ed-bart; "ed" (hoy en día "ath-" o "aith-

) = et ("y") del latín; y "bart" es de "ber", latín: fero; inglés: bear.  
éis: camino.  
ele: otro. Gaélico escocés moderno:  
eile; gaélico irlandés antiguo: aile; latín: alius; inglés: else.  
Éngus: nombre de lugar, "Angus". Raíz: oen-gust, igual al inglés one y choose, gusto.  
ére: rechazo. Gaélico escocés moderno: eura; gaélico irlandés antiguo: era.  
ernacde: plegaria. Acusativo y genitivo. Gaélico escocés moderno: úrnuigh; gaélico irlandés antiguo: ernaighte.  
es: verbo ser, es.  
escop: obispo. Gaélico escocés moderno: easbuig; gaélico irlandés antiguo: epscop; latín: episcopus; inglés: bishop.  
etar: entre. Gaélico escocés moderno: eadar; gaélico irlandés antiguo: eter; latín: inter.  
Étdanin: nombre de lugar.  
Éte: Eta, nombre propio personal femenino.  
Éua: Eva, nombre propio personal femenino.  
fa: "era, estaba". Forma alternativa de "ba".  
fallán: "estaba lleno". Ba (estaba) + lán (lleno).  
(f)alseg: reveló. 3ra persona singular pretérito.  
fer: hombre. Gaélico escocés moderno: fear; latín: vir  
ferlegiun: lector. Ver leginn  
Feradac: nombre propio, Feradachus.  
Ferdonnac: nombre propio, en caso genitivo; Ferdonnachus.  
(f)iaidnaisse: testigo. Gaélico escocés moderno: fianuis; gaélico irlandés antiguo: fianuis, aparentemente tomado del inglés: witness.  
Fib: Fife.  
Finguni: nombre propio masculino en genitivo: Fingonius. De aquí, Mackinnon.  
fius?: Es Pius?  
foracaib: dejó. 3ra persona singular pretérito indicativo.

fri: con. Gaélico escocés moderno: ri y frith-; latín: versus; inglés: wards. Ver ri  
Furene: nombre de lugar.  
gab: tomó. 3ra persona singular pretérito indicativo. Gaélico escocés moderno: gabh; latín: habeo.  
galár: enfermedad. Gaélico escocés moderno: galar; griego: choléra; inglés: cholera  
Garnáit: nombre propio en genitivo: Garnet.  
Gartnait: nombre de persona, común en Pictavia.  
ge: quien. Gaélico escocés moderno: ge y co; gaélico irlandés antiguo: cia; latín: quis; inglés: who  
gebe: quienquiera. Compuesto de "ge" y "be". Gaélico escocés moderno: ge b'3: quienquiera.  
gille: sirviente. Compuesto también usado en nombres propios. Gaélico escocés moderno: gille; inglés: child.  
Gillebrite: Gillebride, conde de Angus.  
Gillecolline: nombre propio.  
Gillecollaim: Gillecalum, nombre propio.  
Gillecomded: nombre propio, "el gille del Señor"  
Gillecrist: Gilcrist, nombre propio. "el sirviente de Cristo"  
Gillemicel: nombre propio, "el sirviente de Miguel"  
Gillendrias: Gillanders, nombre propio, "el sirviente de Andrés"  
Gillepetair: nombre propio, "el sirviente de Pedro".  
Giric: nombre propio.  
go: a, para. Gaélico escocés moderno: gu; gaélico irlandés antiguo: co(n); griego: kará.  
gobraith: para siempre.  
goderad: hasta el fin.  
Gobróig: nombre propio en genitivo.  
gon: que, conjunción. Gaélico escocés moderno: gun; gaélico irlandés antiguo: co(n)  
gondastabrad: compuesto por las palabras "gondas-tabrad", ver este vocablo.

gondendaes: compuesto por las palabras "gon-dendaes", ver este vocablo.  
gonice: hasta, lejos hasta. Gaélico escocés moderno: gu ruig; gaélico irlandés antiguo: connici.  
gort: campo. Gaélico escocés moderno: gort; latín: hortus; inglés: garden.  
Gregor: Gregorio, nombre propio. De aquí Mac-Gregor  
he: El, pronombre personal. Gaélico escocés moderno: e; alemán: er.  
Heláin: nombre propio de lugar, hoy en día "Ellon". Gaélico escocés moderno: eilean, del Nórdico: eyland, el cual evidentemente reemplaza a la voz "innis".  
hén: uno. Gaélico escocés moderno: aon; gaélico irlandés antiguo: oen; latín antiguo: oinos; inglés: one.  
hi: Iona, nombre propio topográfico  
Hidid: nombre propio.  
i: contracción de idón.  
iar: después, detrás. Gaélico escocés moderno: iar; gaélico irlandés antiguo: iar n-; sánscrito: aparam; inglés: af-ter  
iargallan: contracción de ar-fa-lán, ver estas voces.  
iarnere: contracción de iarn-éire, ver estas voces.  
ibbidbin: contracción de in-bidbin, ver estas voces.  
ic, ice: que venga. 3ra persona singular presente del subjuntivo. Gaélico escocés moderno: (r)uige; gaélico irlandés antiguo: ici.  
imacc: de aquí en mas. Gaélico escocés moderno: a-mach; gaélico irlandés antiguo: immach, de "im" (= en) y "magh" (= llanura). Ver gonice.  
in: en, hacia adentro. Gaélico escocés moderno: ann, an, ann an; latín: in; inglés: in.  
in: el, la; artículo. Aparece 17 veces en el texto.  
ingen: hija. Gaélico escocés moderno: nighean; celta antiguo: andegena; latín: indigena  
inna: en su. De ahí "innaienasi": en "testimonio de ello".  
Ipair: nombre propio de lugar.

is: verbo ser.  
laboir: "dijo". Gaélico escocés moderno: labhair; gaélico irlandés antiguo: labraim; raíz en latín: labrum; inglés: lip  
laithi: "día", en caso acusativo. Gaélico escocés moderno: lá; gaélico irlandés antiguo: lathe.  
lán: pleno, lleno. Gaélico escocés moderno: lán; latín: plenus; inglés: full.  
leginn: leyendo. Gaélico escocés moderno: leughadh; latín: legendum.  
Leot: Leod, nombre propio. De aquí: MacLeod.  
le: por, con; preposición. Gaélico escocés moderno: le; gaélico irlandés antiguo: la; de leth, costado; latín: latus; inglés: lateral.  
lesin: "por el", "con el".  
lie?: posiblemente "lia", "leac", piedra.  
Luloig: Lulach, nombre propio. Rey de Escocia. De aquí Maculloch.  
Lurchari: nombre topográfico.  
mac: hijo; genitivo: mic y mec. Celta antiguo: maquas; galés: map; Gaélico escocés moderno: mac.  
mad: si (conjunción). Gaélico escocés moderno: ma; gaélico irlandés antiguo: mad = ma-ta, latín: si sit; "si es que es".  
madbec: "si bien pequeño". Ver bec.  
maer: sirviente; esta palabra está contenida en el vocablo "mormaer".  
Gaélico escocés moderno: maor; latín: major.  
mal: tonsurado. Podría denominar un esclavo o un sacerdote. Aparece en nombres personales. Gaélico escocés moderno: maol; gaélico irlandés antiguo: mael; galés: moel (calvo).  
Malbrigte: "Esclavo de Bridget", nombre propio. Genitivo: Moilbrigte.  
Malbricin: Mal-bricin.  
Malaechin: Mal-aechin  
Malcolaim: Malcolm, Esclavo de Columba; nombre propio. Genitivo: Malcolaim, Malcoluim.  
Malduib: Mael-duib "Malduff" o MacDuff?  
Maledonni: nombre propio.  
Malgiric: Mal-giric

mallact: maldición. Gaélico escocés moderno: mallachd; gaélico irlandés antiguo: maldacht; latín: maledictio.  
Malmori: "Esclavo de María", nombre propio.  
Malpetir: "Esclavo de Pedro", nombre propio.  
Malsnecte: Malsnectan, rey de Escocia.  
mandaidib: residencias. Gaélico irlandés antiguo: mennat y mendat; cf. mansion.  
mar: "como", conjunción. Gaélico escocés moderno: mar.  
marb: muerto. Gaélico escocés moderno: marbh; latín: mors; inglés: murder.  
marr: Marr, nombre de un distrito.  
Matadin: nombre propio.  
mathe: nobles. Gaélico escocés moderno: math; gaélico irlandés antiguo: maith; galés: mad, galo: matos; raíz incierta.  
Matni: nombre propio, en caso genitivo.  
merlec: ladrón. Gaélico escocés moderno: meirleach; gaélico irlandés antiguo: merlech; griego marpto.  
Molini: nombre propio en genitivo.  
mór: grande. Gaélico escocés moderno: mór; galés: mawr; latín: magnus.  
Aparece en la palabra "mormaer".  
Morcuun: nombre propio en genitivo (Morgainn); el caso nominativo es Morgunn. Comparar con el nombre galés Morgan y con el celta antiguo Moricantus "mar brillante". El apellido Morgan aún existe en Aberdeenshire.  
Mori: nombre propio María en caso genitivo.  
Moridae: Murdoch, nombre propio.  
mormaer: gran sirviente.  
mulenn: molino. Gaélico escocés moderno: muileann; latín: molendinum; inglés: mill.  
na: el, la; artículo definido en caso dativo y acusativo plural; se encuentra en "nahule", na glerec (nan clerec).  
ná: no. Partícula negativa para verbos en modo imperativo. Gaélico escocés moderno: na; latín: ne; "nabad", que no sea.

naiaidnaisse: atestigüandolo;  
contracción de (in)na-a-(f)iad-naisse, "al atestiguar".  
Nectan: Nectan, nombre propio. De aquí MacNaughton.  
nesu: más cercano, el más cercano.  
Gaélico irlandés antiguo: nesa; británico: nes; inglés: next.  
ni: no. Partícula negativa. Gaélico escocés moderno: cha, na.  
ní: cosa. Gaélico escocés moderno: ní; gaélico irlandés antiguo: ní.  
Nolloce: Navidad. Gaélico escocés moderno: nollaig; gaélico irlandés antiguo: notlaic; latín: natalicia.  
ó: de, desde; preposición. "ua" es una forma alternativa de esta preposición.  
Gaélico escocés moderno: bho; sánscrito: ava; latín: an-fero.  
ocmad: octavo. Gaélico escocés moderno: ochdamh; gaélico irlandés antiguo: ochtmad.  
óhunn: ver o y sunn.  
Orti: nombre propio geográfico.  
pet: porción; sólo se encuentra en nombres de lugares y en Pictavia.  
Galés: peth; latín: petium; inglés: piece.  
Peter: Pedro. Genitivo: Petir; dativo: Petair.  
proinn: cena. Gaélico escocés moderno: proinn; latín: prandium  
pústa: casado, casada. Gaélico escocés moderno: pósda; latín: sponsata; inglés: spouse.  
rath: gracia, buena fortuna. Gaélico escocés moderno: rath; galés: rhad.  
ri: con; conjunción.  
ria: "a, hacia, con"  
riig: rey, en caso genitivo. Gaélico escocés moderno: rígh; gaélico irlandés antiguo: rí; latín: rex.  
rigi: reinado  
ris: contra eso.  
ro: partícula verbal utilizada en tiempo pretérito. Latín: pro. Se encuentra muchas veces en el manuscrito: ro-alseg, ro-bo, ro-laboir, etc.  
Rosabard: nombre propio geográfico.  
Ruadri: Rory; nombre propio de persona.

s: pronombre infijo encontrado en "ro-s-benact". Este "s" tiene el mismo origen que la palabra "she" en inglés.  
sacart: sacerdote. Gaélico escocés moderno: sagart; latín: sacerdos.  
saere: libertad. También se encuentra en el manuscrito como sere, sér, sóre, saeri. Gaélico escocés moderno: saor; sánscrito: suvira.  
sain: que.  
scali: ¿choza?. Esta palabra se encuentra en el topónimo "Scali merlech", hoy "Skillymarno", una milla al norte de Auchnuchar.  
scarthain: separando; gerundio. Gaélico escocés moderno: sgar; latín: cerno; inglés: crisis, del griego.  
se: él, pronombre.  
sen: eso, aquello; Gaélico escocés moderno: sin.  
sér: ver saere.  
si: ella. Gaélico escocés moderno: si; inglés: she.  
sil: semilla, raza; Gaélico escocés moderno: síol; inglés: seed.  
Sithig: noble Sithech en caso genitivo.  
slante: salud. Gaélico escocés moderno: slainte; latín: salvus, inglés: silly.  
sliab: colina. Gaélico escocés moderno: sliab; latín: silva.  
sóre: ver saere.  
sunn: aquí. O humn, desde aquí. Gaélico irlandés antiguo: sund.

tabart: dando, gerundio. Gaélico escocés moderno: tabhair; gaélico irlandés antiguo: tabraim. En el texto se encuentra "tabrad", lo cual es la 3ra persona singular presente secundario "que diera", "que pueda dar".  
tánic: vino; pretérito del verbo "venir". Gaélico escocés moderno: thainig.  
tangator: vinieron; 3ra persona del plural del tiempo pretérito.  
thárat: dió.  
Temní: nombre de lugar.  
testus: testimonio. Gaélico escocés moderno: teisteas.  
ticfa: vendrá, futuro del verbo "tanic", venir.  
thidnaig: legar  
tipra: fuente. Genitivo: tiprat. Gaélico escocés moderno: tobair.  
tisad: vendría. Futuro condicional; también se halla en el texto como disad.  
Toche: nombre de lugar.  
tosec: jefe. Gaélico escocés moderno: toiseach. Está escrito con distintas ortografías.  
Tralín: nombre propio.  
Turbruad: Turriff.  
ua: de, desde; preposición. Ver ó.  
uactair: parte superior. De aquí el topográfico "Auchter".  
húle: todo. Gaélico escocés moderno: h-uile; inglés: all. En el texto se encuentra: á hule, hulib (dativo); huli.